

Jura dabunt: diræ ferro et compagibus arctis
 Claudentur belli¹ portæ: Furor impius intus,
 Sæva sedens super arma, et centum vinctus² ahenis 295
 Post tergum nodis, fremet horridus ore cruento. »
 Hæc ait: et Maiâ genitum demittit ab alto,
 Ut terræ, utque novæ pateant Carthagini arces
 Hospitio Teucris; ne fati nescia³ Dido
 Finibus arceret. Volat ille per aera magnum 300
 Remigio alarum⁴, ac Libyæ citus adstitit⁵ oris
 Et jam jussa facit: pronuntque ferocia⁶ Pœni
 Corda volente Deo⁷; in primis regina quietum
 Accipit in Teucros animum mentemque benignam
 At pius Æneas, per noctem plurima volvens, 305
 Ut primum lux⁸ alma data est, exire, locosque
 Explorare novos, quas vento accesserit oras,
 Qui teneant (nam inculca videt), hominesne, feræne,
 Quærere constituit, sociisque exacta referre.
 Classem in convexo nemorum⁹, sub rupe cavatâ, 310
 Arboribus clausam circum, atque horrentibus umbris
 Occulit: ipse uno graditur comitatus Achate,
 Bina manu lato crispans¹⁰ hastilia ferro¹¹.
 Cui mater¹² mediâ sese tulit obvia silvâ,
 Virginis os habitumque gerens¹³, et virginis arma 315
 Spartanæ: vel qualis equos Threissa fatigat

¹ *Claudentur belli*, se cerrará el templo del dios Jano (habrá paz).
² *Centum vinctus*, atado con cien cadenas á la espalda. ³ *Fati nescia*, ignorante de las disposiciones del cielo. ⁴ *Remigio alarum*, valiéndose de sus alas como de dos remos. ⁵ *Citus adstitit*, llegó con presto vuelo. ⁶ *Ponunt ferocia*, se olvidan de su natural fiereza. ⁷ *Volente Deo*, por favor celestial. ⁸ *Ut primum lux*, al rayar el día. ⁹ *In convexo nemorum*, en lo cóncavo del bosque.
¹⁰ *Crispans*, blandiendo. ¹¹ *Lato ferro*, de anchas lengüetas. ¹² *Mater*, Venus. ¹³ *Os habitumque gerens*, manifestando en su traza y traje, y en las armas que llevaba, que era doncella de Esparta (ó Lacedemonia).

religion significada por Vesta, porque sin fuego no se podían hacer sacrificios, y Vesta se toma por el fuego.
Maiâ genitum, Mercurio, hijo de

Maya, nieto de Atlante.

Aera, por *aerem*, acusativo griego.
Alarum, á Mercurio le pintan con alas como mensajero de los dioses.

Harpalyce, volucrumque fugâ¹ prævertitur² Eurum.
 Namque humeris de more habilem³ suspenderat arcum
 Venatrix, dederatque comam diffundere⁴ ventis,
 Nuda genu⁵, nodoque sinus collecta⁶ fluentes⁷ 320
 Ac prior: « Heus, inquit, juvenes, monstrate mearum
 Vidistis si quam hic errantem fortè sororum,
 Succinctam pharetrâ et maculosæ tegmine lyncis,
 Aut spumantis apri cursum clamore prementem. »
 Sic Venus; et Veneris contrâ sic filius orsus: 325
 « Nulla tuarum audita mihi neque visa sororum,
 O, quam te memorem⁸? virgo, namque haud tibi vultus
 Mortalis, nec vox hominem sonat: o, dea certè⁹;
 An Phœbi soror, an Nympharum sanguinis una?
 Sis felix¹⁰, nostrumque leves quæcumque laborém: 330
 Et quo sub cælo tandem, quibus orbis in oris
 Jactemur, doceas. Ignari hominumque locorumque
 Erramus, vento huc et vastis fluctibus acti.
 Multa tibi ante aras nostrâ cadet hostia dextrâ. »
 Tum Venus: « Haud equidem¹¹ tali me dignor honore: 335
 Virginibus Tyriis¹² mos est gestare pharetram,
 Purpureoque altè suras vincire cothurno¹³
 Punica regna vides, Tyrios et Agenoris urbe

¹ *Fugâ*, la carrera. ² *Prævertitur*, corre con mas ligereza que el rápido Euro. ³ *Habilem*, acomodado á su sexo. ⁴ *Comam diffundere*, órdenese así: *dederatque ventis diffundere comam*, en vez de decir: *ut diffunderent illam*, y habia soltado al viento sus hermosos cabellos que los tremolaba. ⁵ *Nuda genu*, la rodilla desnuda. ⁶ *Collecta nodo*, presas con un broche. ⁷ *Sinus fluentes*, los pliegues del ropaje. ⁸ *Quam te memorem?* ¿quién diré que eres, doncella? ⁹ *O, deacertè*, oh, no puedes negar de ser diosa. Si serás la hermana de Febo. ¹⁰ *Sis felix*, suple *nobis*, muéstrate propicia con nosotros. ¹¹ *Haud equidem*, no soy digna por cierto de tales honras (esto es, de tales sacrificios, porque no soy diosa). ¹² *Virginibus Tyriis*, las doncellas de Tiro. ¹³ *Purpureo cothurno*, borce-

Harpalyce Threissa, Harpálice Traciana, célebre Amazona, de quien dice la historia fabulosa, que con su fortaleza y ligereza libertó á su padre de las manos de los Getas, que le habían hecho prisionero de guerra.

Eurum, el P. Lacerda fué el pri-

mero que con mucha mas propiedad leyó *Eurum*, en lugar de *Hebrum*. Del mismo parecer es el jurisconsulto Daniel Heuclio.

Soror Phœbi, Diana.

Agenoris urbem, la ciudad de Agenor, esto es, de los descendientes de

Sed finis¹ Libyci, genus intractabile bello
Imperium Dido Tyriâ regit urbe profecta, 340
Germanum fugiens : longa est injuria², longæ
Ambages : sed summa sequar fastigia³ rerum.
Huic conjux Sychæus erat, ditissimus agri
Phœnicum, et magno miseræ dilectus amore :
Cui pater intactam dederat, primisque jugârat 345
Ominibus⁴ : sed regna Tyri germanus habebat
Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.
Quos inter⁵ medius venit furor : ille Sychæum
Impius ante aras⁶, atque auri cæcus amore,
Clam ferro incautum sperat, securus amorum⁷ 350
Germanæ, factumque diu celavit, et ægram,
Multa malus simulans⁸, vanâ spe lusit amantem.
Ipsa sed in somnis inhumati venit imago
Conjugis, ora modis attollens⁹ pallida miris,
Crudèles aras, trajectaque pectora ferro 355
Nudavit, cæcumque domûs¹⁰ scelus omne retexit.
Tum celerare fugam patriâque excedere suadet ;
Auxiliumque viæ veteres tellure recludit
Thesauros, ignotum argenti¹¹ pondus et auri.
His commota, fugam Dido sociosque parabat. 360
Conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni,

gui de púrpura. ¹*Sed fines*, mas el país confinante es el África, gente invencible en las batallas. ²*Longa est injuria*, es mucha la iniquidad : la historia es muy larga de contar. ³*Summa fastigia*, los principales lances. ⁴*Primus ominibus*, en primeras nupcias. ⁵*Quos inter*, entre los cuales (á saber Pigmalion y Siqueo). ⁶*Ante aras*, delante del altar de Hércules (de quien Siqueo era sacerdote). ⁷*Securus amorum*, no atendiendo al amor de la hermana Dido, que amaba en extremo á Siqueo su esposo. ⁸*Malus simulans*, fingiendo el traidor. ⁹*Ora modis attollens*, con rostro pálido y horroroso por la variedad de aspectos. ¹⁰*Cæcumque domûs*, y la alevosía cometida secretamente en su palacio. ¹¹*Ignotum argenti*, una suma cuantiosísima de plata...

Agenor, que reinó en aquella region que despues se llamó Fenicia, y se contó entre los abuelos de Dido.

Conjux Sychæus, estaba casada con Siqueo, que era su tio materno y sacerdote del dios Hércules. *Sychæus*

tiene la primera larga, y breve en a verso 348.

Pater, Belo, rey de Tyro.

Ominibus, porque antes de celebrar las bodas consultaban los agüeros.

Aut metus acer erat : naves, quæ fortè paratæ,
Corripiunt, onerantque auro : portantur avari
Pygmalionis opes pelago : dux femina facti.
Devenere locos¹ ubi nunc ingentia cernes 365
Mœnia, surgentemque novæ Carthaginis arcem :
Mercatique solum, facti de nomine Byrsam²,
Taurino quantum possent circumdare tergo.
Sed vos qui tandem, quibus aut venistis ab oris,
Quòve tenetis iter? » Quærenti talibus ille 370
Suspirans, imoque trahens a pectore vocem
« O dea, si prima repetens ab origine pergam,
Et vacet annales nostrorum audire laborum³,
Antè diem clauso⁴ componet vesper Olympo.
Nos Trojá antiquâ, si vestras fortè per aures 375
Trojæ nomen iit, diversa per æquora vectos
Forte suâ⁵ Libycis tempestas appulit oris.
Sum pius Æneas, raptos qui ex hoste Penates
Classe veho mecum, famâ super æthera notus.
Italiam quæro patriam, genus ab Jove summo. 380
Bis denis⁶ Phrygium conscendi navibus æquor,
Matre deâ monstrante viam, data fata secutus :
Vix septem convulsæ undis Euroque supersunt.
Ipse ignotus⁷, egens, Libyæ deserta peragre,
Europâ atque⁸ Asiâ pulsus. » Nec plura querentem 385

¹*Devenere locos*, vinieron á este sitio. ²*Facti de nomine Byrsam*, llamado Birsa, nombre derivado del hecho. ³*Annales laborum*, larga historia de mis desdichas. ⁴*Antè diem clauso*, la noche sepullará su luz en el ocaso antes que acabe mi narracion. ⁵*Forte sud*, casualmente. ⁶*Bis denis*, con veinte navios. ⁷*Ignotus*, desconocido. ⁸*Europâ atque*, desterrado de la Europa y del Asia...

Byrsa, alcázar fundado por Dido en Cartago; llamóse Birsa, que significa *cuero de buey*. Y es la razon : Dido así que arribó al África compró un solar de tanta extension cuanta pudiese cubrir la piel de un toro ; y dividida esta en partes delicadissimas, ocupó 22 estadios.

Annales, diez años duró el sitio de Troya, siete la navegacion de Eneas, y por eso dice *annales*, que es historia en la que se refieren separadamente

los sucesos de cada año.

Antè diem, perifrasis poética.

Ignotus, porque los Africanos no saben que yo soy Eneas.

Bis, nótese el modo elegante de usar los numerales que tienen los poetas: *bis denis*, veinte.

Europâ, porque Troya está situada en el Asia, de donde salió : la llata en la Europa, de donde fué echado á Africa.

Passa Venus, medio sic¹ interfata dolore est :
 « Quisquis es, haud, credo², invisus cœlestibus **auras**
 Vitales carpis, Tyriam qui adveneris urbem.
 Perge modò, atque hinc te reginæ ad limina perfer.
 Namque tibi reduces socios, classemque relata
 390 Nuntio, et in tutum versis aquilonibus³ actam,
 Ni frustra augurium vani docuere parentes.
 Adspice bis senos lætantes agmine cyenos,
 Ætheriâ quos lapsa plagâ Jovis ales aperto
 Turbabat cœlo⁴ nunc terras ordine longo
 395 Aut capere, aut captas jam despectare videntur.
 Ut reduces illi ludunt stridentibus alis,
 Et cœtu cinxere polum, cantusque dedere;
 Haud aliter puppesque tuæ, pubesque tuorum
 Aut portum tenet, aut pleno subit ostia velo
 400 Perge modò, et quâ te ducit via, dirige gressum. »
 Dixit; et avertens⁵ roseâ cervice refulsit,
 Ambrosiæque comæ divinum⁶ vertice odorem
 Spiravere : pedes vestis defluxit⁷ ad imos,
 Et vera incessu⁸ patuit dea. Ille, ubi matrem
 405 Agnovit, tali fugientem est voce secutus :
 « Quid natum toties, crudelis tu quoque, falsis⁹
 Ludis imaginibus? cur dextræ jungere dextram
 Non datur, ac veras audire et reddere voces? »
 Talibus incusat, gressumque ad mœnia tendit
 410 At Venus obscuro gradientes aere sepsit,
 Et multo¹⁰ nebulæ circum dea fudit amictu,
 Cernere ne quis eos, neu quis contingere posset,
 Molirive¹¹ moram, aut veniendi poscere causas.

¹ *Medio sic*, interrumpió su acento lastimoso, y le dijo. ² *Haud, credo*, sin duda que no respiras este aliento vital sin especial favor de los dioses, pues, etc. ³ *Versis aquilonibus*, cambiado el aire. ⁴ *Turbabat cœlo*, perseguía, daba caza estando el cielo sereno. ⁵ *Avertens*, al volver la espalda brilló su rosado cuello. ⁶ *Ambrosiæ divinum*, la celestial fragancia de la ambrosía. ⁷ *Vestis defluxit*, desprendió el ropaje hasta los pies. ⁸ *Incessu*, en el modo de andar majestuoso. ⁹ *Falsis*, con vanas apariencias. ¹⁰ *Multo*, de una densa nube. ¹¹ *Molirive*, ó detenerlos en su partida...

Jovis ales, el águila, que fingen los poetas que llevaba los rayos á Júpiter. porque en tiempo de tempestad se remonta sobre las nubes.

Ipsa Paphum sublimis abit, sedesque revisit
 415 Læta suas : ubi templum illi, centumque Sabæo
 Ture calent aræ, sertisque recentibus halant¹.
 Corripuere viam interea, quâ semita monstrat :
 Jamque ascendebant collem, qui plurimus² urbi
 Imminet, adversasque adspectat desuper arcēs.
 420 Miratur³ molem Æneas, magalia quondam :
 Miratur portas, strepitumque, et strata⁴ viarum.
 Instant ardentē Tyrii : pars ducere muros,
 Molirique arcem, et manibus subvolvere saxa :
 Pars optare⁵ locum tecto, et concludere sulco.
 425 Jura magistratusque⁶ legunt, sanctumque senatum.
 Hic portus alii effodiunt : hic alta theatris
 Fundamenta locant alii, immanesque columnas
 Rupibus excidunt, scenis⁷ decora alta futuris.
 430 Qualis apes æstate⁸ novâ per florea rura
 Exercet sub⁹ sole labor, cùm gentis¹⁰ adultos
 Educunt fetus, aut cùm liquentia¹¹ mella
 Stipant, et dulci distendunt nectare¹² cellas :
 Aut onera accipiunt venientium, aut agmine facto
 Ignavum, fucos, pecus a præsepibus¹³ arcent ;
 435 Fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.
 « O fortunati, quorum jam mœnia surgunt ! »
 Æneas ait, et fastigia¹⁴ suspicit urbis.
 Infert se septus nebulâ (mirabile dictu !)

¹ *Halant*, suple *odorem*, exhalan el olor suavísimo de las flores recién cortadas. ² *Qui plurimus*, que por su mucha elevación domina la ciudad. ³ *Miratur*, extraña Eneas las suntuosas fábricas que antes eran majadas de pastores. ⁴ *Strata*, el empedrado de las calles. ⁵ *Pars optare*, otros elegían lugar para levantar casa. ⁶ *Jura magistratusque*, delinean los edificios de la audiencia, y eligen magistrados. ⁷ *Scenis*, para que sirvan de adorno en los futuros teatros. ⁸ *Æstate*, en la primavera. ⁹ *Exercet sub*, hacen su labor al sol. ¹⁰ *Cùm, gentis*, cuando sacan enjambres ya crecidos. ¹¹ *Liquentia*, fabrican la miel. ¹² *Nectare*, del dulce néctar (de miel). ¹³ *À præsepibus*, echan fuera de la colmena. ¹⁴ *Et fastigia*, y avista las torres de la ciudad.

Paphum, Páfos, ciudad de Chipre dedicada á Venus.

Sabæo, con incienso de Saba. *pus*.

blo de la Arabia Feliz, donde el incienso es exquisito.

Per medios, miscetque¹ viris; neque cernitur ulli. 440
 Lucus in urbe fuit mediâ, lætissimus² umbræ,
 Quo primùm jactati undis et turbine Pœni
 Effodère loco signum, quod regia Juno
 Monstrârat, caput acris equi: sic nam fore bello 445
 Egregiam, et facilem victu per sæcula gentem.
 Hic templum Junoni ingens Sidonia Dido
 Condebat, donis opulentum et nomine divæ³:
 Ærea cui⁴ gradibus surgebant limina, nexæque
 Ære trabes; foribus cardo stridebat ahenis.
 Hoc primùm in luco nova res oblata timorem 450
 Leniit: hic primùm Æneas sperare salutem⁵
 Ausus, et afflictis melius confidere rebus⁶.
 Namque, sub ingenti lustrat dum singula templo,
 Reginam opperiens, dum quæ fortuna⁷ sit urbi,
 Artificumque⁸ manus inter se, operumque laborem 455
 Miratur, videt Iliacas⁹ ex ordine pugnâs,
 Bellaque jam famâ totum vulgata per orbem,
 Atridas, Priamumque, et sævum¹⁰ ambobus Achillem.
 Constitit, et lacrymans: « Quis jam locus, inquit, Achate,
 Quæ regio in terris nostri non plena laboris? 460
 En Priamus¹¹: sunt hic etiam sua præmia laudi;
 Sunt lacrymæ¹² rerum, et mentem¹³ mortalia tangunt:

¹ *Miscetque*, mezcla con las gentes. ² *Lætissimus*, amenísimo. ³ *Nomine divæ*, por la presencia ó la proteccion de la diosa. ⁴ *Ærea cui*, á donde se subia por una escalera ent. pilares de bronce, y este mismo avanzaba las trabazones de las vigas: el quicio que sufrian las puertas bronceadas hacia gran ruido cuando se volvian. ⁵ *Salutem*, mejor fortuna. ⁶ *Rebus*, en tan lamentable situacion. ⁷ *Quæ fortuna*, se admira de la rara fortuna que le ha cabido á Cartago. ⁸ *Artificumque*, de la habilidad de los artífices que trabajan á porfia. ⁹ *Videt Iliacas*, repara en unas pinturas que representaban por su órden todos los combates de Troya. ¹⁰ *Sævum*, cruel para entrambos. ¹¹ *En Priamus*, hé aquí la imágen de Priamo. ¹² *Sunt lacrymæ*, no falta algun piadoso á quien den pena las desgracias. ¹³ *Et mentem*, y los infortunios mueven á compasion...

Facilem, seria de una fertilidad maravillosa, cuando *victus* es de *vivo*. Que floreceria por sus victorias: que seria gloriosa por sus conquistas, y enouces *victus* se deriva de *vinco*, aúpino activo.

Atridas, ve á los hijos de Atreo, Agamenon y Menelao.

Sævum, dice esto de Priamo por haber quitado la vida á su hijo Héctor: y de Agamenon por haberlo *ru-* priusquam *pabula gustassent Tro-*

Solve metus: feret hæc aliquam¹ tibi fama salutem. »
 Sic ait, atque animum² picturâ pascit inani,
 Multa gemens, largoque³ humectat flumine vultum. 465
 Namque videbat uti bellantes Pergama circùm
 Hæc fugerent Graii, premeret Trojana juvenus,
 Hæc Phryges⁴, instaret curru cristatus⁵ Achilles
 Nec procul hinc Rhesi⁶ niveis tentoria velis
 Agnoscit lacrymans, primo quæ prodita somno 470
 Tydides multâ vastabat cæde cruentus,
 Ardentesque avertit equos in castra, prius quàm
 Pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.
 Parte aliâ fugiens emissis Troilus armis,
 Infelix⁷, puer, atque impar⁸ congressus Achilli, 475
 Fertur equis, curruque hæret resupinus inani,
 Lora tenens tamen: huic cervixque comæque trahuntur
 Per terram, et versâ pulvis inscribitur hastâ.
 Interea ad templum non æquæ⁹ Palladis ibant
 Crinibus¹⁰ Iliades passis, peplumque¹¹ ferebant 480
 Suppliciter tristes, et tunsæ pectora palmis;
 Diva¹² solo fixos oculos aversa¹³ tenebat.
 Ter circùm Iliacos raptaverat Hectora muros,
 Ex animumque auro corpus vendebat¹⁴ Achilles

¹ *Aliquam*, algun consuelo. ² *Animum*, recrea su ánimo en la vana pintura. ³ *Largoque*, y un mar de llanto bañaba; ó corria por su rostro un rio copioso de lágrimas. ⁴ *Phryges*, Troyanos. ⁵ *Cristatus*, muy bizarro con su plumaje. ⁶ *Rhesi*, del monarca Reso. ⁷ *Infelix*, jóven desgraciado. ⁸ *Impar*, inferior en fuerzas para trabar batalla con Aquiles. ⁹ *Non æquæ*, que no estaba de su parte. ¹⁰ *Crinibus*, tendido el caballo. ¹¹ *Peplum*, un rico manto. ¹² *Diva*, Pálas. ¹³ *Aversa*, vuelto el rostro. ¹⁴ *Auro vendebat*, vendia su cadáver á peso de oro...

Rhesi, porque Reso, rey de Tracia, fué al socorro de Troya. Le mataron Diomedes y Ulises, y le quitaron sus caballos la misma noche que llegó, los cuales habia respondido el oráculo de Défos, que si llegaban á gustar los pastos de Troya y á beber las aguas del Xanto, Troya no seria tomada de los Griegos, y por eso dice mas abajo: *priusquam pabula gustassent Tro-*

Tydides, Diomedes, hijo de Tideo. *Xanthum*, Xanto, rio de la Troade. *Troilus*, Troilo, hijo de Priamo y Hécuba.

Hastâ, la lanza de Aquiles, que le atravesó el pecho de parte á parte. *Peplum*, vestido magnífico propio de diosas, en especial de Minerva y de Juno.

Vendebat, véase en el indice Héctor.

Tum verò ingentem gemitum dat pectora ab in. 1
 Ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici, 485
 Tendentemque manus Priamum conspexit inermes
 Se quoque principibus permixtum agnovit Achivis,
 Eoasque¹ acies, et nigri² Memnonis arma.
 Ducit Amazonidum lunatis³ agmina peltis 490
 Penthesilea furens, mediisque in millibus ardet,
 Aurea subnectens exsertæ⁴ cingula mammæ,
 Bellatrix, audetque viris concurrere virgo.
 Hæc dum Dardanio Æneæ miranda videntur,
 Dum stupet, obtutuque⁵ hæret defixus in uno; 495
 Regina ad templum, formâ pulcherrima, Dido
 Incessit, magnâ juvenum stipante catervâ.
 Qualis in Eurotæ⁶ ripis, aut per juga Cynthi
 Exercet Diana choros⁷, quam mille secutæ 500
 Hinc atque hinc glomerantur Oreades⁸, illa pharetram
 Fert humero, gradiensque deas supereminet omnes :
 Latonæ⁹ tacitum pertentant gaudia pectus.
 Talis erat Dido, talem se læta ferebat
 Per medios, instans operi regnisque futuris.
 Tum foribus¹⁰ divæ, mediâ testudine templi, 505
 Septa armis, solioque altè subnixâ resedit :
 Jura¹¹ dabat legesque viris, operumque laborem

¹ Eoasque, el escuadron de tropas orientales. ² Nigri, las huestes del negro Memnon. ³ Lunatis, con escudos redondos : con broqueles á modo de média luna. ⁴ Exsertæ, del pecho desnudo. ⁵ Obtutuque, y permanece fijó sin apartar la vista de aquel objeto. ⁶ In Eurotæ, en las riberas del Eurota. ⁷ Choros, danzas. ⁸ Oreades, las ninfas. ⁹ Latonæ, Latona siente en su alma un intenso y secreto gozo. ¹⁰ Foribus, á las puertas del santuario. ¹¹ Jura, daba leyes y hacia justicia...

Memnonis, este fue a socorrer á los Troyanos con muchas tropas de la India y Etiopia, donde reinaba. Aun por eso se le da aquí el renombre de nigri por el color. Así dice Juvenal : *Mavro obscurior Indus.*
 Eurota, Eurota, rio de Laconia, que baña su metrópoli Esparta, celebre por la caza : hoy se llama Vasilipotamos.

Cynthi, Ginto, monte en la isla de

Délos, donde nacieron Diana y Apolo
 Latonæ, esta fué madre de Apolo y de Diana, hija de Cedeo, uno de los gigantes de la tierra.

Dive, en medio del templo habia un lugar separado donde estaba el simulacro del idolo, y á este sitio llamaban los gentiles sagrario ó santuario, en latin *sacellum, adytum.*

Testudine, en medio de la bóveda del templo, que por estar fabricada

Partibus¹ æquabat justis, aut sorte trahebat ;
 Cum subitò Æneas concursu accedere magno
 Anthea, Sergestumque videt, fortemque Cloanthum, 510
 Teucrorumque alios, ater quos² æquore turbo
 Dispulerat, penitusque alias advexerat oras.
 Obstupuit simul ipse, simul percussus Achates
 Lætiâque metuque, avidi conjungere dextras
 Ardebant : sed res animos incognita turbat. 515
 Dissimulant ; et nube cavâ speculantur amicti,
 Quæ fortuna viris ; classem quo littore linquant ;
 Quid veniant : cunctis nam lecti³ navibus ibant,
 Orantes⁴ veniam, et templum clamore petebant.
 Postquam introgressi, et coram data⁵ copia fandi, 520
 Maximus⁶ Ilioneus placido sic pectore cœpit :
 « O Regina, novam cui condere Jupiter urbem,
 Justitiâque dedit gentes frenare superbas,
 Troës te miseri, ventis maria omnia vecti,
 Oramus⁷, prohibe infandos⁸ a navibus ignes : 525
 Parce pio generi, et propius⁹ res adspice nostras.
 Non nos aut ferro Libyicos¹⁰ populare Penates
 Venimus, aut raptas ad littora vertere prædas :
 Non ea vis animo, nec tanta superbia victis.
 Est locus, Hesperiam Graii cognomine dicunt, 530
 Terra antiqua, potens armis atque ubere glebæ¹¹ :

¹ Partibus, repartia en partes iguales el trabajo, ó echaba suerte.
² Ater quos, á los cuales una furiosa tempestad dispersó por el mar, arrojándolos despues á otras costas muy remotas. ³ Lecti, los mas expertos. ⁴ Orantes, pidiendo los trataran con piedad. ⁵ Et data, y obtuvieron licencia para hablar. ⁶ Maximus, Ilioneo, que era el principal entre ellos. ⁷ Oramus, te suplicamos rendidamente. ⁸ Infandos, que nos libres del indigno procedimiento de que sean abrasados nuestros buques. ⁹ Propius, con mas clemencia. ¹⁰ Libyicos, las regiones de Cartago. ¹¹ Ubre glebe, fertilidad de la tierra...

en forma de concha de tortuga se llama en latin *testudo.*

Veniam, por *pacem*, vel *favorem.*

Dare copiam, dar facultad, permiso, licencia.

Maria, suple per, circum.

Penates, los poetas entienden mu-

chas veces por Penates una nacion ó provincia, ó una ciudad, ó una casa, por metonimia.

Est locus, entiende aquí Italia, ó inmediatamente la nombra. Italia tuvo varios nombres, segun la diversidad de los tiempos. Llamóse Hesperia, nombre que fué comun á ella y á

Enotrii viri coluere : nunc fama minores
 Italiam dixisse, ducis de nomine, gentem.
 Huc cursus fuit;
 Cum subit¹ assurgens fluctu nimbosus¹ Orion **535**
 In vada cæca tulit; penitusque procacibus Austris,
 Perque undas, superante² salo, perque in via saxa
 Dispulit : huc pauci vestris adnavimus oris.
 Quod genus hoc hominum, quæve hunc tam barbara morem
 Permittit patria? hospitio³ prohibemur arenæ! **540**
 Bella cient, primâque vetant consistere terrâ.
 Si genus humanum et mortalia temnitis arma,
 At sperate⁴ deos memores fandi atque nefandi
 Rex erat Æneas nobis, quo justior alter **545**
 Nec pietate fuit, nec bello major et armis.
 Quem si fata virum servant, si vescitur⁵ aurâ
 Ætheriâ, neque adhuc crudelibus⁶ occubat umbris;
 Non metus⁷ officio ne te certâsse priorem
 Pœniteat : sunt et Siculis regionibus urbes, **550**
 Armaque, Trojanoque a sanguine clarus Acestes
 Quassatam ventis liceat subducere classem,

¹Cum nimbosus, cuando levantando de pronto una recia borrasca el tempestuoso Orion. ²Superante, venciendo nos el mar, arrebatándonos las olas. ³Hospitio, se nos prohíbe tomar puerto. ⁴At sperate, á lo ménos tened respeto á los dioses, que remaneran lo justo y no injusto. ⁵Si vescitur, si respira el aliento vital. ⁶Crudelibus, y no ocupa el tenebroso reino de las crueles sombras (si no ha muerto). ⁷Non metus, bien seguros estamos de que no te pesará el haber sido la primera que nos franquea tantos beneficios.

España; ó derivado de *Hespero*, hermano de Atlante, rey de la Mauritania, que primero fué señor de España y de aquí pasó á Italia; ó de *Hesperus*, lucero de la noche, y significa el ocaso. De aquí provino el que los Griegos, entre aquellas regiones que tienen al ocaso, á Italia la llamaron *Hesperiam magnam*, y á España *Hesperiam minorem*, por caer á la parte occidental respecto de la Grecia.

Enotrii, llámase también la Italia *Enotria*, ó de Enotro, rey de los Sa-

binos, ó de Enotro hijo de Licaon, rey de Arcadia; ó por mejor decir, del buen vino que produce el terreno, como la palabra griega de donde se deriva lo significa.

Ducis, con el nombre del caudillo que siguieron, que fué Ítalo, el cual reinó primero en Sicilia; pero se debe advertir que todas estas historias son de los tiempos fabulosos.

Orion, es un signo celeste que mueve las tempestades.

Vescitur, perifrasis poética.

Et silvis¹ aptare trabes, et stringere² rēmos
 Si datur Italiam, sociis et rege recepto,
 Tendere, ut Italiam læti Latiumque petamus;
 Sin absumpta³ salus, et te, pater optime Teucrum, **555**
 Pontus habet Libyæ, nec spes jam restat Iuli;
 At freta Sicaniæ, saltem, sedesque paratas,
 Unde huc advecti, regemque petamus Acestem. »
 Talibus Ilioneus. Cuncti simul⁴ ore fremebant
 Dardanidæ. **560**
 Tum breviter Dido, vultum⁵ demissa, profatur
 « Solvite corde⁶ metum, Teucri, secludite curas.
 Res dura⁷ et regni novitas me talia cogunt
 Moliri, et latè⁸ fines custode tueri.
 Quis genus Æneadum, quis Trojæ nesciat urbem, **565**
 Virtutesque, virosque, aut tanti incendia belli?
 Non obtusa⁹ adeo gestamus pectora Pœni;
 Nec tam aversus equos Tyriâ Sol jungit ab urbe.
 Seu vos Hesperiam magnam, Saturniaque arva,
 Sive Erycis¹⁰ fines regemque optatis Acestem; **570**
 Auxilio tutos dimittam, opibusque juvabo
 Vultis et his mecum pariter considerare regnis?
 Urbem quam statuo vestra est : subducite¹¹ naves;
 Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.
 Atque utinam rex ipse, Noto compulsus eodem, **575**
 Afforet Æneas! Equidem per littora certos¹²

¹Et silvis, y cortar madera de los montes. ²Stringere, hacer remos. ³Sin absumpta, pero si falleció Eneas, que era toda nuestra confianza. ⁴Cuncti simul, y esto que decia, repetian entre sí con murmullo los demas Troyanos. ⁵Vultum, con un semblante mesurado, con los ojos bajos. ⁶Solvite corde, deponed el miedo. ⁷Res dura, mi dura situacion, y el no estar aun asentado mi reino. ⁸Et latè, y á guarnecer de tropa mis fronteras. ⁹Non obtusa, no tenemos los Cartagineses tan embotados los corazones, ni el sol unce sus caballos tan léjos de la ciudad de Cartago; esto es: no, no son los corazones cartagineses de ideas tan rudas y bárbaras. ¹⁰Erycis, los términos del monte Erix. ¹¹Subducite, sacad á las playas vuestras buques. ¹²Certos, personas de mi satisfaccion...

Stringere, es amputare ó attenuare.

Erycis, monte de Sicilia que se llamó Erix por estar sepultado allí

Erix, rey de Sicilia : hoy se llama monte de San Julian.

Urbem quam statuo, ea es urbs vestra.

Dimittam, et Libyæ¹ lustrare extrema jubebo,
 Si quibus ejectus silvis, aut urbibus errat. »
 His animum arrecti dictis, et fortis Achates,
 Et pater Æneas, jamdudum erumpere nubem 580
 Ardebant : prior Ænean compellat Achates :
 « Nate deâ, quæ nunc animo sententia surgit?
 Omnia tuta vides; classem, sociosque receptos.
 Unus abest², medio in fluctu quem vidimus ipsi
 Submersum : dictis respondent cetera matris. » 585
 Vix ea fatus erat, cum circumfusa repentè
 Scindit se nubes, et in æthera³ purgat apertum.
 Restitit Æneas, clarâque in luce refulsit,
 Os humerosque⁴ deo similis : namque ipsa decoram
 Cæsariem nato genitrix, lumenque juventæ
 Purpureum et lætos oculis afflârat⁵ honores : 590
 Quale manus⁶ addunt ebori decus, aut ubi flavo
 Argentum, Pariusve⁷ lapis circumdatur⁸ auro.
 Tum sic reginam alloquitur, cunctisque repentè
 Improvisus ait : « Coràm, quem quærilis, adsum 595
 Troïus Æneas, Libycis ereptus ab undis.
 O sola infandos Trojæ miserata labores,
 Quæ nos, reliquias Danaüm, terræque marisque
 Omnibus exhaustos jam casibus, omnium egenos,
 Urbe, domo, socias : grates persolvere dignas 600
 Non opis⁹ est nostræ, Dido, nec quidquid¹⁰ ubique est
 Gentis Dardaniæ, magnum quæ sparsa per orbem.
 Dî tibi, si qua pios respectant numina, si quid
 Usquam justitiæ est, et mens sibi conscia recti,
 Præmia digna ferant. Quæ te tam læta tulerunt 605

¹Et Libyæ, y daré orden que exploren el continente hasta los confines del África. ²Unus abest, uno falta (que es Oróntes). ³Et in æthera, y se resuelve en aire puro. ⁴Os humerosque, semeándose á un dios en la hermosura de su rostro, en el talle y estatura. ⁵Afflârat, habia infundido en la cabellera de su hijo una hermosura celestial, y el esplendor y lozania de la mocedad, y en sus ojos alegría y viveza. ⁶Manus, una diestra mano. ⁷Pariusve, ó el mármol blanco de la isla de Páros, ó pórfito de Páros. ⁸Circumdatur, se engasta. ⁹Non opis, no nos es fácil. ¹⁰Nec quidquid, ni á cuantos Troyanos vagan desterrados por todo el orbe...

Unus, véase el verso 117.

Manus, se toma aquí por el arte y

trabajo.

Parius, isla situada en el mar Egeo

Sæcula? qui tanti talem genuere parentes?
 In freta¹ dum fluvii current, dum montibus umbræ
 Lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet;
 Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt,
 Quæ me cumque vocant terræ. » Sic fatus, amicum 610
 Ilionea petit dextrâ, lævâque Serestum :
 Post alios, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum
 Obstupuit primò aspectu Sidonia Dido,
 Casu deinde² viri tanto; et sic ore locuta est :
 « Quis te, nate deâ, per tanta pericula casus 615
 Insequitur? quæ vis immanibus applicat oris?
 Tune ille Æneas, quem Dardanio Anchisæ
 Alma Venus Phrygii genuit Simoëntis ad undam?
 Atque equidem Teucrum, memini Sidona venire,
 Finibus expulsus patriis, nova regna petentem, 620
 Auxilio Beli : genitor tum Belus opimam
 Vastabat Cyprum, et victor ditione tenebat.
 Tempore jam ex illo casus mihi cognitus urbis
 Trojanæ, nomenque tuum, regesque Pelasgi.
 Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat, 625
 Seque ortum antiquâ Teucrorum³ a stirpe volebat
 Quare agite, o, tectis, juvenes, succedite nostris
 Me quoque per multos similis fortuna labores
 Jactatam hac demum voluit consistere terrâ.

¹In freta, mientras los rios desagüen en el mar; mientras las sombras cubran las laderas de los montes; mientras las estrellas del cielo tuvieren luz; otros, entretanto que los astros se alimenten de los rocíos del cielo. ²Casu deinde, y despues viendo un caso tan peregrino de un tan grande héroe. ³Teucrorum, y se jactaba que descendia de la real estirpe de los antiguos Troyanos...

Convexa, por cacumina; lustrabunt, por circumibunt.

Polus, los antiguos creyeron que el sol y demas astros, por ser de materia ignea y por lo tanto voraz, se alimentaban con los vapores de las aguas exhalados al cielo.

Dardanio, aqui hay dialefa, porque la o de Dardanio no se absume. Anchises fué hijo de Cápis, nieto de Asáraco, de la estirpe de los reyes troya

Teucrum, Teucro, hijo de Telamon, rey de Salamina, al que habiendo desterrado su propio padre, y desembarcando en Chipre, fundó allí á Salamina con el socorro y ayuda de Belo.

Reges Pelasgi, reyes de Grecia; propiamente de Tesalia, pero esta se toma aqui por toda la Grecia.

Stirpe, porque Hesione, hermana de Priazo, rey de Troya, fué madre de este Teucro.

Nonignara mali, miseris succurrere disco. »
 Sic memorat : simul Ænean in regia ducit
 Tecta : simul divùm¹ templis indicit honorem.
 Nec minus interea sociis ad littora mittit
 Viginti tauros, magnorum horrentia centum
 Terga suum, pingues centum cum matribus agnos, 635
 Munera² lætitiæque dei.
 At domus interior regali splendida luxu
 Instruitur, mediisque parant convivæ tectis.
 Arte laboratæ³ vestes, ostroque superbo
 Ingens⁴ argentum mensis cælataque in auro 640
 Fortia facta patrum, series⁵ longissima rerum,
 Per tot ducta⁶ viros antiquâ ab origine gentis.
 Æneas (neque enim patrius consistere mentem
 Passus amor) rapidum ad naves præmittit Achatem,
 Ascanio ferat hæc, ipsumque ad mœnia ducat; 645
 Omnis in Ascanio cari stat cura parentis.
 Munera præterea, Iliacis erepta ruinis,
 Ferre jubet; pallam⁷ signis auroque rigentem,
 Et circumtextum croceo velamen⁸ acantho,
 Ornatus⁹ Argivæ Helenæ, quos illa Mycenis, 650
 Pergama cum peteret, inconcessosque¹⁰ hymenæos,
 Extulerat, matris Ledæ mirabile donum.
 Præterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim
 Maxima natarum Priami, colloque¹¹ monile
 Baccatum, et duplicem¹² gemmis auroque coronam 655

¹ *Divùm*, manda hacer sacrificios á los dioses en sus templos.
² *Munera*, vino, la alegría de los convites. ³ *Arte laboratæ*, alfombras y tapices de admirable labor, y bordados con rica grana. ⁴ *Ingens*, cargaban las mesas de infinita plata, y en los vasos de oro se veían cincelados los sucesos heróicos de sus mayores (de los reyes de Tiro, sus progenitores). ⁵ *Series*, historialarguísima. ⁶ *Ducta*, continuada. ⁷ *Pallam*, vestidura talar, toda recamada de figuras de oro. ⁸ *Velamen*, manto. ⁹ *Ornatus*, galas. ¹⁰ *Inconcessosque*, á celebrar su ilícito casamiento. ¹¹ *Colloque*, y un collar de perlas. ¹² *Duplicem*, una corona con un cerco de oro graneado, y otro de piedras de gran precio...

Des, por Baco : por eso dice mas abajo, v. 754 : *Adsit lætitiæ Bacchus dator*.

Mycenis, Micénas, donde reinó Me-

nelao, marido de Helena.

Pergama, Troya.

Hymenæos, Himeneo, dios de las bodas.

Hæc celerans, iter ad naves tendebat Achates.
 At Cytherea novas artes, nova pectore versat
 Consilia, ut, faciem mutatus et ora, Cupido
 Pro dulci Ascanio veniat, donisque furentem
 Incendat reginam, atque ossibus implicet ignem. 660
 Quippe¹ domum timet ambiguam, Tyriosque bilingues;
 Urit atrox Juno, et sub noctem cura recursat.
 Ergo his aligerum dictis affatur Amorem.
 « Nate, meæ vires, mea magna potentia, solus,
 Nate, patris summi qui tela Typhoëa temnis, 665
 At te confugio, et supplex tua numina² posco.
 Frater ut Æneas pelago tuus omnia circum
 Littora jactetur, odiis Junonis iniquæ,
 Nota tibi : et nostro doluisti sæpe dolore.
 Hunc Phœnissa tenet Dido, blandisque³ moratur, 670
 Vocibus : et vereor, quò⁴ se Junonia vertant
 Hospitia : haud tanto⁵ cessabit cardine rerum.
 Quocirca capere antè dolis, et cingere⁶ flammâ
 Reginam meditor, ne quo se numine mutet;
 Sed magno⁷ Eneæ mecum teneatur amore. 675
 Quâ facere id possis, nostram nunc accipe mentem⁸
 Regius, accitu cari genitoris, ad urbem
 Sidoniam puer⁹ ire parat, mea maxima cura,
 Dona ferens, pelago et flammis restantia Trojæ
 Hunc ego sopitum somno, super alta Cythera, 680
 Aut super Idalium sacratâ sede recondam;
 Ne quâ scire dolos, mediusve occurrere possit
 Tu faciem illius noctem non ampliùs unam

¹ *Quippe*, porque teme este hospedaje falso y peligroso, y el carácter falaz y doble de los Tirios. ² *Tua numina*, busco acogida en tu favor. ³ *Blandis*, con tiernas caricias. ⁴ *Quò se*, mas temo què fin alienta el pecho de Juno para el dicho hospedaje. ⁵ *Haud tanto*, no perderá ocasion tan favorable para vengarse. ⁶ *Cingere*, sitiaria por amor. ⁷ *Sed magno*, y ame á Eneas con tal esmero, que su amor y el mio parezcan uno solo. ⁸ *Nostram mentem*, oye pues de qué modo he discurrido puedes ejecutar. ⁹ *Regius puer*, el príncipe real...

Cupido, dios del amor.
Syrios, alude á las dos lenguas de que usaban los Cartagineses, la fenicia y africana : ó denota la patria y

deslealtad familiar á esta nacion, por lo cual quedó por proverbio : *fides pumca*.

Idalium, bosque Idalio en Chipre